

Aanvullingen 2001-2002 bij Van Dale Nl.-Fr.*

Vooraf

1. De huidige lijst is gebaseerd op de nieuwe editie van 2000, waarin de auteurs van Van Dale Nl.-Fr. overigens een belangrijk aantal woorden uit de vorige, hun ter beschikking gestelde “Aanvullingen” overnamen.
2. Woorden aangeduid met * hebben in VD een andere vertaling; het gebruik dient desgevallend geverifieerd, b.v. aan de hand van een verklarend woordenboek.
3. Het teken ~ staat voor Franse woorden/zegswijzen die geen letterlijke vertaling zijn maar eerder een omschrijving.
4. Ook een aantal woorden met een bijzonder tintje (dialect, Engels ...) werden opgenomen: ze staan cursief aangeduid.
5. Het Nederlands werd zoveel mogelijk aangepast aan VD; sommige uitdrukkingen werden evenwel om zekere redenen bewaard: dit betekent dat ze wel in VD voorkomen maar onder een ander woord (*VD: reageerbuisbaby / hier: proefbuisbaby*).
Wat de Nederlandse vertalingen betreft, dient er ook op gewezen dat sommige belgicis-
men zijn, maar aangezien ook VD hieraan sedert kort uitgebreider aandacht besteedt ...
Vermits een aantal uitdrukkingen in VD onder een ander woord stonden, werd ook hier
in de mate van het mogelijke de voorkeur van VD bewaard (*heet hangijzer*: in VD onder
“hangijzer” en niet onder *“heet”*). Dit houdt overigens in dat woorden bestaande uit adjectief + substantief, substantief + substantief ... onder beide kunnen voorkomen!
6. Deze lijst bevat ook een aantal afkortingen, nl. die welke niet zijn opgenomen in VD.
De volgende afkortingen duiden op de herkomst van de termen: B = België, C = Canada, F = Frankrijk, R = regionaal, S = Zwitserland
7. Suggesties ter verbetering zijn steeds welkom.

Marc Van Canegem-Ardijns,

ex-docent Frans Katholieke Hogeschool Kempen / Hoger Instituut der Kempen Geel

i.s.m. Hélène Grothen en Philippe Cornu,

docenten Frans KHK-HIK

* Nvdr: van deze Aanvullingen publiceren wij hier de letters A – K . De volledige lijst 2001-2002 (VD4) kan gratis verkregen worden bij de auteur (marc.vanconegem@pi.be). Wie dat wenst ontvangt ook de integrale “Aanvullingen Van Dale 1998-2002” (gezipt 145 KB, niet gezipt 814 KB). De Aanvullingen 2002-2003 (VD5) zullen binnenkort beschikbaar zijn.

Nieuwe woordschat (2001-2002)

aanbesteding	*appel (m) d'offres
aandacht (niet aflatende -)	attention (f) de tous les instants
besteden/schenken aan	*porter de l'attention à
aandachtspunt	*priorité (f)
aandeel (een ruim - toekennen aan)	faire la part belle à
aangelegenheid (wegens persoonlijke aangelegenheden)	pour convenances personnelles
aanknoppen (betrekkingen -)	initier des relations
aankoopovereenkomst	convention (f) d'achat
aanloop [onmiddellijke voorbereiding]	mise (f) en jambes
aanmodderen (maar wat -)	*se prendre les pieds dans le tapis
aanschuiven om [fig]	être sur les rangs pour
aanstoot nemen aan	*prendre ombrage de
aantonen (kunnen -) [van een opleiding/...]	justifier de
aanvang	*entame (f)
aanvullende studies	études (f) complémentaires
aarde (ter - bestellen)	*porter en terre
<i>account management</i>	gestion (f) des comptes
achter iem. staan [iem. steunen]	être derrière qn
achtergrond (met verschillende -)	*issu d'horizons différents
[van een persoon]	*historique (m)
adventskaars	bougie (f) de l'Avent
<i>advisor</i>	conseiller (m)
afdeling (zuivel/...) [warenhuis]	*division (f) crèmerie/...
afdokken	cracher au bassinet
afdwingen (een beslissing -)	forcer la décision
afgestudeerde (pas/recent -)	nouveau diplômé (m)
afgevaardigde beheerder	administrateur (m) délégué
afhangen (doen/laten - van) [als voor- waarde stellen]	conditionner à
afhankelijk maken van [een voorwaarde/...]	conditionner à
afleiding zoeken [uit verveling]	distraindre son ennui
afleveren (het -) [van een document/...]	délivrance (f)
afmaken (zijn werk -)	parachever son œuvre
afslag (forfaitaire -) [fisc]	abattement (m) forfaitaire
afsnijden [v. e. boek m.b.v. een machine]	massicoter
afspraak (een - maken met iem.)	prendre rendez-vous avec qn
(het maken van afspraken)	prise (f) de RDV (rendez-vous)
(een - krijgen)	obtenir un rendez-vous
(een - geven aan iem.)	fixer rendez-vous à qn
(na/op -)	sur rendez-vous
afspreken (een datum -)	convenir/décider d'une date
afstand nemen (het -)	distanciation (f)
afstandelijk	distancié
afstemmen (de tarieven/... - op)	*mettre les tarifs/... en phase avec
afstotingskracht	répulsion (f)
aftrekken (het -) [fisc]	<u>voir VD</u> : aftrek
afvalwater	*eaux (f pl) usagées
afwegen	pondérer
afwijkend [model/...]	*hors norme
afzakken naar ... om ...	descendre à ... + inf

agent Pakkeman	agent (m) Longtarin
alarmbel (aan de - trekken)	*déclencher la sonnette d'alarme
alcoholverslaafde	*alcoholodépendant
alcoholverslaving	dépendance (f) à l'alcool, alcoolodépendance(f)
alleen staan met zijn mening	être seul de son avis
allernoodzakelijkst	*de première importance/nécessité
allessnijder	trancheuse (f) universelle
allooi(van laag -)	*de bas étage
altijd en overal	*à tout moment et en tout lieu, en tout temps et en tout lieu
antwoordkaart	*bulletin/coupon-réponse (m)
aperitiefhapje	bouchée (f) apéritif
arbeidsvereremerkte	décoré(e) (m/f) du travail
ATM	DAB (m) (distributeur automatique de billets)
<i>attachment</i>	*fichier (m) attaché
auto-inbraak	vol (m) dans véhicule(s)
autoriteit (een - zijn op gebied van)	*faire référence en matière de
autozitje [verhoogd]	rehausseur (m) de voiture pour enfants
AZ	CH(R) (m) (Centre hospitalier [régional])
baanbrekend	*novateur
<i>back to back</i>	prêt (m) fictif
<i>bag in box</i>	en cubi
bak ('t is volle -)	*c'est la grande affluence
baksteen (een - in de maag hebben)	avoir une brique dans le ventre
bakvis [meisje]	*préadolescente (f)
<i>banner</i>	bandeau (m) publicitaire
basiswaarde	valeur (m) basale
<i>beachsoccer</i>	football (m) des plages
beantwoorden (aan de verwachtingen -)	*être à la hauteur des espérances
beambte van de Burgerlijke Stand	officier (m) de l'État civil
beboeten	*mettre à l'amende
bedoeld (als - in artikel x)	visé à l'article x
been (goed ter -)	*ingambe
(slecht ter -)	peu ingambe
bedrijfsklant	client (m) entreprise
bedwateren (het -)	énurésie (f), pipi (m) au lit
beendermeel	*farine (f) d'os
beenharte akkoorden sluiten	couler des accords dans le béton
beestenkoopman	chevillard (m), marchand (m) de bestiaux
beestenmarkt	<u>voir</u> : veemarkt
beetje (en nog geen klein -)	et pas qu'un peu
begeleiding [van leerkracht]	guidance (f)
[van leerkracht/leerling]	accompagnement (m)
begin	<u>voir</u> : aanvang
begrenzing [beperking]	finitude (f)
begrepen (daaronder -)	en ce compris
bekakt spreken	pincer son français, parler pointu
bekend (op - terrein)	en terrain de connaissance
bekomen van zijn verbazing	revenir de sa surprise
belangenvermenging	*collusion (f) d'intérêts
belast (ideologisch/... zwaar -)	*à haute charge idéologique/...

belkrediet	crédit (m) d'appel
beltegoed	*provision (f) d'appels
beltijd	*(temps d') appel (m)
bemiddelaar (sociaal -)	conciliateur (m) social
benaderen (het dichtst -) [bij een vraag]	se rapprocher le plus de
benaming [van een cursus/...]	*intitulé (m)
beneden (tot - het minimum)	jusqu'en deçà du minimum
benjisprijs	saut (m) à l'élastique
benzinstation	*station (f) à essence
bepaling van gesteldheid	1 épithète détachée: Déçu, il sortit.
	2 attribut de l'objet: Elle remit le livre sans l'avoir lu. [onzelezen]
	3 complément circonstanciel: Comme étudiant il n'avait pas de kot. [Als student ...]
bereidwillig (wij danken u voor uw -e medewerking)	nous vous remercions de/pour votre obligeance
beroep (in - gaan tegen)	aller en appel de, interjeter appel de
beroepsacteur	acteur (m) de métier
bescherming van de persoonlijke levenssfeer	protection (f) de la vie privée
beschut wonen (het -)	habitation (f) protégée
beslissing (zijn - bekendmaken)	arrêter sa décision
beslissingsorgaan	instance (f) de décision
beslissingsvrijheid	autonomie (f)
besnoeien in	sabrer dans
beslissen over leven en dood	avoir droit de vie et de mort
betaalterminal	*terminal (m) d'acceptation de la carte / des cartes
betekenis hebben/krijgen	faire sens
betrapt op doping/...	*convaincu de dopage/...
betreffende, wat betreft	*s'agissant de
	<u>voir VD</u> : <i>betreffen</i> et <i>betreffende</i>
betrokkenheid bij	*implication (f) dans
beveiligingsmaatregel	mesure (f) de sécurité
bevestigen (in zijn functie -)	conforter dans ses fonctions
bewaartip	conseil (m) de conservation
bewaking [op school] (dichte -)	garderie (f)
bewarend beslag leggen op	garde (f) rapprochée
bewaring (in open -)	effectuer une saisie conservatoire sur
bewegen [zelf]	en dépôt à découvert
bewijs (het - kunnen leveren van) (het - leveren dat)	*se bouger
bewijslast (de - omkeren)	justifier de
bewind (met X aan het -)	*faire la preuve que
bewoner	renverser la charge de la preuve
bewoonbaarheid	*avec X aux commandes
bezig (nu ik/... toch - ben)	*occupant (m) des lieux
bezieler, -ster	habitabilité (f)
bijgetreden worden door	tant qu'à faire
bijgevolg	égérie (f)
bijschaven	être rejoint dans son opinion par
	*conséquentement
	*fourbir

bijwerking [geneesmiddelen]	*effet (m) collatéral
bijwerkklas	classe (f) de rattrapage
bio-ingenieur	*bio-ingénieur (m)
bitterbal	boulette (f) apéritive
blaadje (ik geef het je op een - dat)	je te/t'en fiche mon billet que
blijken (zoals blijkt uit zijn woorden)	*comme en attestent ses paroles
blik (een - op)	regards (m pl) sur
blikvanger (met als -s)	*aux cimaises
bloed (zijn - kookte)	*son sang ne faisait / n'a fait qu'un tour
bloedwraak	*vengeance (f) par le sang
bloedzakje	poche (f) de sang
<i>blowback</i>	retour (m) de flamme
bodem [pizza]	pâte (f)
(van eigen -)	du / de notre/... terroir
<i>bodybuilding</i>	*gonflette (f) [fam]
bonus [op salaris]	*boni (m)
boekenbon	*chèque-lire (m)
boogminuut	minute (f) d'arc/d'angle
-boor [boorijzer] (beton/...-)	mèche (f) à béton/...
boot (de - missen) [fig]	*louper le coche
borg (zich - stellen)	*se porter garant/aval
boterhamdoos	boîte (f) à tartine(s)
bots (op de -) [niet gefundeerd]	à l'emporte-pièce
bouwblokken(spel)	jeu (m) de construction
bouwheer	*maître (m) de l'ouvrage
bouwonderneming	*entreprise (f) du bâtiment
bovenarms (het zit er - op tussen X en Y)	le torchon brûle entre X et Y
bovenkamer [lett]	*chambre située à l'étage
bovenop (met er -) [ook nog]	avec en bonus
box [voor notitieblaadjes]	cube (m)
brand (zichzelf in - steken)	s'immoler par le feu
brandalarmsignaal	signal (m) d'alarme à l'incendie
breedbandtoegang	accès (m) à large bande
briesen (iem. doen -)	*faire tiquer qn
brillenkast [belediging]	binoclard (m)
broek (de - dragen)	*porter les culottes
broodbakmachine	four (m) pain
broodkneedmachine	machine (f) à pétrir la pâte à pain
broodsmeersel	produit (m) à tartiner
brugklas	*classe[s](-)passerelle[s] (f)
btw-plichtig	*soumis à TVA
buideldier	*animal (m) à poche
buitenlaag [van luiers/...]	voile (m) extérieur
buitenshuis scoren	scorer au-dehors
<i>Bundestag</i>	Assemblée (f) fédérale
<i>burn out</i> [subst]	*lassitude (f) professionnelle
burenruzie/-twist	*querelle (f) de voisins
burgerzin [vak]	éducation/formation (f) à la citoyenneté
<i>business angel</i>	bonne fée (f), tuteur (m) d'entreprise
buurt (iemand uit de -)	quelqu'un du coin
(in de -) [in de omgeving]	*à proximité
buurt- [politie/...]	de proximité

butternut

calvarietocht
canvasschoen
carrièrekans
catering [schip/...]
cd-brander, *cd-rewriter*
cd-rek
ceremoniemeester
charteren
chat
chatroom
checklist
cijferslot (met -)
claim [tot schadeloosstelling]
coaching
color display
combinatieslot
coming man
communicatief [vaardigheid/...]
communicatiemiddel
condens
conference call
-confituur
consumentenvereniging
contactvaardig
convenience
cookie
corporate governance
coverage
customize
CV

daad (in daden omzetten)
(de - bij het woord voegen)
dag (in goede en kwade -en)
dagboek [niet geheim]
dagcentrum
dag(dag)elijks leven
dagelijks leventje (zijn -)
-e producten/...
daguitstap
dagvaarding
darmobstructie
datamodellering
dataroom
dazërik
dealer [drugs]
decoupeerzaag
decoupeerzaagblad
denken (ze dachten aan een ongeval
[als mogelijke verklaring])

pâte (f) à tartiner d'oléagineux

voir: kruisweg
tennis (m)
opportunité (f) (de carrière)
restauration (f) (à bord)
graveur (m) (de) CD
tour (f) range CD
*maître (m) des cérémonies
chartériser
*clavardage (m), bavardage-clavier (m)
*bavardoir (m), salon (m) de cyberbavardage
*liste (f) de référence
*à code chiffres
*demande (f) de dédommagement
encadrement (m)
écran (m) couleurs
*serrure (f) à code
*homme (m) du futur
communicationnel
*outil (m) de communication
*buée (f)
conférence (f) de presse téléphonique
confiture (f) de/aux
association (f) consommériste
ayant de bonnes/... qualités relationnelles
facilité (f)
*mouchard (m)
gouvernement (m) d'entreprise
couverture (f)
adapter à l'usager, customiser
*résumé (m) de carrière

traduire en faits
*passer des paroles à l'acte
pour le meilleur et pour le pire
*journalier (m)
*centre (m) de jour
vie (f) au quotidien
son petit quotidien
produits (m) du quotidien
escapade (f) d'un jour
*citation (f) à comparaître
occlusion (f) intestinale
modelage (m) de données
salle (f) de documentation
taon (m)
*fourgueur (m)
*scie (f) sauteuse
lame (f) pour scie sauteuse
ils croyaient à un accident

deugd (het doet [geen] - ... te zijn)
deur (talen openen -en)
dezelfde (in/... een en - ploeg/...)
dierenmeel
diggelen (aan -)
digitale camera
dik (het zit er - in)
dikke nek (een - krijgen)
dikbil [rund]
diner bij kaarslicht
digroenten
doel (met als enig - + inf)
doen (het deed er niet toe)
dompelpomp
doodoener [argument]
doofpot (in de - stoppen)
doorgroekans/-mogelijkheid

doorlichten [een studie maken van]
doorlopend [adj + adv]
doorlopende herhalingen [TV]
doorsnee
doorverkopen voor het dubbele/...
v.d. prijs

doorwinterd
dop [van een potlood]
dopsleutel
doseerpompje
down town
[complément de lieu]
draai (zijn - vinden)
draaiboek [tijdschema]
draaien rond [een zeker bedrag]

[een onderwerp]
drogen [in machine]
(het -)
droogkook
druk (onder - zetten)
drukletter (in -s) [op formulier]

druppelstop
dubbele beglazing
dubbelspel (in het -) [tennis]
duim (iets uit zijn - zuigen)
duur (voor de - van)
duursporter
dwingende reden

eenheidskarakter
eenkamer- [pol / adj]

il (ne) fait (pas) bon être
les langues ouvrent des voies
dans/... une même équipe/...
farines (f) carnées/animales/de viande
*en capilotade
appareil (m) photo numérique
*c'est fort probable
voir: nek
culard (m)
dîner (m) aux chandelles
crudités (f) apéro
à seule fin de + inf
rien n'y a fait / faisait
pompe (f) immersive
*argument-massue (m)
*mettre sous éteignoir
*possibilité (f) d'épanouissement/d'évolution,
opportunité (f) d'évolution, perspective (f) de
promotion
ausculter
*en continu
diffusion (f) en boucle
*lambda
revendre le double/...

voir VD: doorgewinterd
embout (m)
*clé (f) plate
pompe (f) doseur
bas (m) de la ville
dans la ville basse
*trouver ses marques
échancier (m)
osciller/tourner autour de / aux alentours de,
être de l'ordre de
s'articuler autour de
voir VD: droogzwieren
essorage (m)
cuisson (f) à vide
*mettre la pression sur
en (lettres) capitales, en caractères d'imprime-
rie

système (m) anti-goutte
double-vitrage (m)
en double
*sucrer qc de son pouce [B]
*le temps de
sportif (m) d'endurance
raison (f) impérieuse

unicité (f)
monocaméral

eenmalig	*ponctuel
eens (het - worden om)	tomber d'accord pour
(het - worden over)	*s'accorder sur
(het - zijn om)	s'accorder pour
eenstemmigheid	*unanimisme [\pm pej]
eenvoud (in alle -) [begraven/...]	*dans l'intimité
eer (ter ere van wie of wat)	en quel honneur
eerste hulp	<u>voir VD</u> : EHBO
eetdoos	boîte (f) repas
eeuwige jeugdhormoon	hormone (f) de jeunesse
eindigheid [van de ruimte]	finitude (f)
eindtijd	temps (m pl) derniers
eindwerkbegeleider	directeur (m) de thèse
eindwerkverdediging	soutenance (f) de thèse
eisen stellen	poser des/ses exigences
<i>e-lancer</i>	entrepreneute (m/f)
ellenlang [adj]	*long comme le bras
energiebesparend	*économisateur d'énergie
enkelspel (in het -)	en simple
erheen (allen -)	tous au charbon
erop en erover [in wedstrijd]	victoire (f) en surclassement
eten (uit - gaan)	*dîner dehors
essentie (in -)	par essence
eurocent	*centime (m)
<i>event</i>	événement (m)
<i>executive</i>	cadre (m) supérieur
<i>extension</i>	poste (m) (intérieur); extension (f) [B]
ezelskap/-muts (de - krijgen)	récolter le bonnet d'âne
faalangst	*appréhension (f) d'échouer
federale overheid	administration (f) fédérale, pouvoir (m) fédéral, instances (f pl) fédérales
fel (een - betwist punt behalen)	arracher un point de haute lutte
fietspomp	pompe (f) à vélo
fijn afstellen	peaufiner, affiner
<i>final countdown</i>	décompte (m) final
financiële wereld	monde (m) de la finance
<i>fine tuning</i>	précision(s) (f)
<i>firewall</i> [comp]	*porte (f) coupe-feu
<i>flatscreen</i>	écran (m) plat
flensjespan	crêpière (f)
flinterdun (gesneden)	* (à l')émincé (m) de ...
flop (een flop zijn, floppen)	*faire (un) flop
fluim	*glaise(s) (f)
folder	*folder (m)
folie	*film (m)
foorkraam	attraction (f) foraine
foorkramer	forain (m)
formaat (van -)	*de taille
fotohouder	sous-verre (m)
frontpaneel [radio/...]	face (f)
<i>fulltime</i>	*à temps plein

functie (zijn nieuwe - opnemen)	embrasser ses nouvelles fonctions
FWO	FNRS (m) (Fonds national pour la recherche scientifique)
gaan (bij de politie -)	entrer dans la police
gading (zijn - vinden)	*y trouver son goût
galsteen	*pierre (f) à la vésicule
gamba [cul]	*gamba (f)
gang (weer op - brengen)	*remettre sur rail
<i>garden-center</i>	jardinerie (f)
gastcel	cellule (f) hôte
gazetpapier	<u>voir VD</u> : krantenpapier
geavanceerd	*de haute technologie
gebakje	*mini-gâteau (m)
gebarentaal	*langue (f) des signes
gebedswake	veillée (f) de prière(s)
geboren en getogen in	*né-natif de
gebruikmaking (met - van)	*avec l'utilisation de
geconfronteerd met [een toestand]	devant
gedetineerde (oud/ex-)	ex-détenu (m)
gedragscode	*code (m) de comportement
geduchte tegenstander/...	*foudre (m) de guerre
geen een (als -)	s'il en est
geestelijke achterstand	arriération (f) mentale
gegeven te	donné à
gegrom en gebrom veroorzaken/...	susciter/... la grogne et la rogne
gehard [vet]	hydrogéné
gekanteld [voertuig/...]	versé sur le flanc
geld neertellen	allonger la monnaie
gelid (terug in het - lopen)	rentrer dans le rang
gelijkenis [overeenkomst]	adéquation (f)
gelijkgesteld [statuut/...]	équivalent
gelijkmatig [samengesteld/...]	à parts égales
gelijkvormigheidsattest	certificat (m) de conformité
geloven (er moeten aan -) [geschrappt worden]	*passer à la trappe
geluidsscherm	*palissade (f) antibruit
gemakkelijk (het - hebben)	avoir la partie facile
gemeenplaats	*truisme (m)
gemeentelijke overheid	pouvoir (m) communal
gemiddeld	*lambda
genaamde (een - X)	un dénommé X
<i>gendergap</i>	écart (m) entre les sexes
genegenheid opvatten voor	*se prendre d'affection pour
geoorloofd karakter	licéité (f)
gereedschapskoffer	coffre (m) à outils
-gericht (klant-) zijn	*être orienté client, être ciblé sur la clientèle, avoir le sens de la clientèle
(resultaat-) zijn	*avoir le sens des résultats, être orienté résultat(s) / vers le résultat
gescheiden (feitelijk -)	séparé
(wettelijk -)	divorcé

geschenkdoos	boîte-cadeau (f)
geschieden (en zo geschiedde)	*ce qui fut fait
geschiedenis maken/schrijven	*écrire une nouvelle page de l'histoire du/...
geschiedkundige kring	cercle (m) d'histoire
gespreksleider	*meneur (m) de discussion
gestelde lichamen	corps (m pl) constitués
gesterkt door	fort de
getal (bij/in groten -e)	*nombreux
getuigen van	*attester de
geval (in dat - verkeren/zijn) (bijzonder -)	être dans ce cas de figure
gevoelens (tot betere - brengen)	cas (m) d'espèce
gevolg (zonder - blijven) (geen - geven aan) [jur]	conduire à de meilleures dispositions
gewaarborgd minimum inkomen	*rester sans suivi
gewichtstoename	*ne pas réserver de suite à
gezeefd(e) tomaten/...	minimum vital (m) [B]; SMIC (m) [F]
gezichtshoek	*prise (f) de poids
gezichtspunt	coulis (m) de tomates/...
gezinshelpster	*angle (m) de vue
gezinsinkomen [van welbepaald gezin]	*angle (m) de vision
gezondheidsboekje	*auxiliaire (f) familiale et sanitaire
gezondheidszorg	revenu(s) (m) du ménage
<i>ghost-writer</i>	livret (m) de santé
glad terrein [fig]	*soins (m pl) de santé
goed (ik weet het niet al te / zo - meer)	nègre (m)
goed voornemen	terrain (m) meuble
golflengte (op dezelfde - zitten)	je n'en sais plus trop rien
graag (wat -, al te - + ww)	bonne résolution (f)
	*parler le même langage
	aimer à (<i>Les deux "frères" comme ils aiment à se présenter ...</i>)
graansilo	*silo (m) à grains
grasschaar	cisaille (f) à gazon
graven [het]	creusement (m)
greep (een - uit)	un aperçu de
grijs (in/uit de grijze middenmoot)	dans le ventre mou du classement
grill(-bak)oven	*four-grilloir (m)
groeimarkt	*créneau (m) porteur
grond (met de - gelijkmaken) [fig]	passer à la moulinette
grondmarkering	marquage (m) au sol
grondtroepen	*forces (f) au sol
groot (op grote hoogte)	en haute altitude
grosso modo	*à la grosse louche
haak (met haken en ogen)	à l'emporte-pièce
haar (mekaar in het - vliegen/zitten)	*s'écharper, se voler dans les plumes
haarpiek	mèche (f) rebelle
haartest	test (m) capillaire
<i>backer</i>	fouine (f)
halen (het beste uit zichzelf -)	exprimer le meilleur de soi(-même)
handreiniger	nettoyant (m) pour les mains
hangcultuurmossel	moule (f) bouchot
hangpot [voor bloemen]	pot (m) à suspendre

-hapje
 happig (niet erg - zijn om)
 hartzeer (het doet me - dat)
 hebben en houden (met -)
 hectisch
 heetste (in het - van de strijd)
 heimwee hebben naar
 helpen (niets helpt)
 hemel (iem. de - in prijzen)
 hemelse dauw (van de - leven)
 herbeleggingsvergoeding
 herenhuis
 heropvoedingskamp
 herschikking [in partij/...]
 herschrijfbaar
 hersenspinsels
 hevigheid (in - toenemen)
 hinterland
boax
 hoekmoment
 hoewel ...
 hongerstaking (in - zijn)
 hoogst (op zijn -) [-e stand]
 hoogte (op grote -)
 (op de - zijn van) [kennen]
 hoop en al
 horen (zoals het hoort)
 hort (met -en en stoten)
hot chat
 houdbaar (langer -) [op product]
 hout (hij is van het - waarvan men
 kampioenen/... maakt)
 houtkachel (ingebouwde -)
 houtspaander
 houvast (zijn - verliezen)
 huidplooi
 huisdier
 huismeester [in flatgebouw]
 hulp (te - komen)
 huren en verhuuren
 huurder en verhuurder (tussen -)

 huwelijksraadgever

 idee (om een - te hebben van) [de
 omvang/... van iets]
 idem voor
 ijsbaan
 ijspiste
 ijswijn
 impregneer*spray*
 illusie (een - armer zijn)

bouchée (f) de
 *ne pas être très chaud de
 *c'est un (vrai) crève-cœur pour moi de/que
 avec armes et bagages
 *en pleine effervescence
 au plus fort du/des combat(s)
 *s'ennuyer de, se languir de
 rien n'y fait
 *tresser des couronnes à qn
 vivre d'expédient(s)
 indemnité (f) de remploi
 *hôtel (m) de maître
 *camp (m) de redressement
 remaniement (m)
 réinscriptible
 états (m) d'âme
 *gagner en intensité
 arrière-pays (m)
 rumeur (f), canular (m)
 moment (m) angulaire
 *encore que ...
 être en grève de la faim
 au plus haut
voir: groot
 *être au fait de
 *en tout et pour tout
 *comme il se doit
 *avec heurts et cahots
 bavardage (m)
 durée (f) de conservation plus longue
 *il a l'étoffe d'un champion/...

 insert (m)
 *copeau (m) de bois
 perdre ses repères
 *pli (m) cutané
 *animal (m) de compagnie
 *syndic (m)
 *venir en appui de
 prendre et donner en location
 entre bailleur et preneur [ordre des mots
 inversé]

 conseil (m) conjugal

 pour prendre la mesure de

 *pareil pour
 *piste (f) de glace
 *voir: ijsbaan
 vin (m) de glace
 imperméabilisant (m)
 se retrouver Gros-Jean comme devant

in zijn	être tendance [<-> être ringard]
inbouwrolluik	volet (m) traditionnel
indekken (zich - tegen)	*se couvrir contre/sur
industriezone	zoning (m) industriel
inefficiënt	*inopérant
informatiepakket	paquet (m) d'information
ingaan tegen	*prendre à rebrousse-poil
ingaaend tegen [een mening/...]	à rebours de
ingesteld zijn (analytisch/positief/... -)	*avoir l'/un esprit analytique/...; avoir un tempérament positif, voir la vie avec optimisme
ingesteldheid	état (m) d'esprit
ingeven/invoeren (het -) [van gegevens/...]	encodage (m)
inhoudswoord	expression (f) référentielle
inkleden	*enrober
(beter ingekleed)	plus enrobé
inlands	*du pays
inlossen (de verwachtingen -)	rencontrer les attentes
inpikken (erop -)	*embrayer
<i>inplacement</i>	réaffectation (f) interne
<i>input</i>	*encoder; encodage (m)
inschattingsfout	erreur (f) d'appréciation
inschrijvingsstrook	bulletin (m) d'inscription
<i>insiderdelict</i>	délit (m) d'initié
instaan voor [een taak]	*assurer
instapkosten	droit(s) (m) d'entrée
-intensief	intensif en
intern [adv]	*en interne
internetaansluiting	connexion (f) internet
intoetsen	*encoder
invalshoek [gezichtshoek]	*angle (m) de vue / d'attaque
inwerkperiode	*période (f) d'intégration
inzagerecht, recht op/tot inzage	*droit (m) de communication
inzet [inspanning]	*implication (f)
[het -ten van politie/personeel/...]	déploiement (m)
(vol -) [adj]	généreux
inzet(prijs)	prix (m) de départ
IVK	IEV (m) (Institut d'Expertise vétérinaire)
jaar (juni/... vorig -)	juin de l'année passée
<i>jetski</i>	*moto (f) de mer, moto marine/nautique
jeugdcoördinator [foot]	coordinateur (m) de l'école des jeunes
jeugdkamp	camp (m) de jeunes
jeugdploeg (nationale -en)	équipes (f) d'âge nationales
jeugdschool	école (f) des jeunes
je welste (van -)	*carabiné
JKPC	TAEG (m) (taux annuel effectif global)
jobbeurs	bourse (f) (à l')emploi
jongerenbaan	emploi[s]-jeune[s] (m)
jota (geen - veranderen aan)	ne pas modifier qc d'un iota
juist (daarom -, - daardoor)	*par là même
zetten [uurwerk]	mettre à l'heure

zitten [zich niet vergissen]	être dans le bon
<i>junk</i> [DNA/...]	(ADN/...) de pacotille
<i>junk (e-)mail</i>	*pourri(ci)el, pollupostage (m)
kaap [datum]	*échéance (f)
kaarsje (x -s uitblazen)	souffler x bougies
kaartenhuisje (instorten als een -)	*retomber comme un soufflé
kaasavond	soirée (f) fromage, souper (m) au fromage
kaderen in	*cadrer avec, s'inscrire dans
kalfslapje	*escalope (f) de veau
kalkaanslag	*dépôt (m) de calcaire
kam (over dezelfde - scheren)	*faire l'amalgame entre
kankeren	*rouscailler
kankersterfte	mortalité (f) par cancer
kantoorruimte	*espace (m) de bureau
kanttekeningen bij	remarques (f) sur
karnedrink	boisson lactée
keel (het mes op de - hebben)	avoir le couteau sous la gorge
kennis nemen van [jur]	connaître de
kennisgeving (ter -)	pour information
kennismakingsdagen/-weekend [auto's/...]	journées (f) découvertes
kennismanagement	gestion (f) de données
kerk (de - in het midden houden)	*remettre l'église au milieu du village
kermiskraam	*attraction (f) foraine
kerriesaus	sauce (f) au curry
kersenpitkussen	coussin (m) rempli de noyaux de cerises
kerstkrans [versiering]	couronne (f) de Noël
keukenweegschaal	balance (f) de cuisine
keukenzeef	chinois (m)
keuring [voedsel]	expertise (f)
kiemdodend [belettend te ontkiem]	*antigerminatif
kijker (in de -)	aux cimes
kijkfile	bouchon (m) dû à la curiosité
kinderhospitaal/-kliniek	*hôpital (m) pour enfants
kinderpsychiater	pédopsychiatre (m/f)
kinderspel worden	devenir un jeu d'enfant
kinderverpleegkunde	soins (m pl) pédiatriques
kinderwens [wens om kinderen te krijgen]	*désir (m) d'enfant
kinderzitje [verhoogd]	rehausseur (m) de voiture pour enfants
kindsbeen (van - af)	depuis tout petit
kip zonder kop	*poule (f) étêtée
klantgericht	*ciblé sur le client / la clientèle
(diensten - maken)	orienter les services vers le client
zijn	*voir: -gericht
klantgerichtheid	esprit (m) de service à la clientèle
klappen krijgen [fig]	*essayer les plâtres
kleedje (... in een nieuw -)	nouvelle présentation pour ...
kleinschalig	de faible envergure
kleinverlet	petit chômage (m)
kleur (weer een beetje - geven)	rendre quelques couleurs à
klokhuis	*cœur (m)
kluitje (iem. met een - in het riet sturen)	*envoyer dinguer qn

kniekwetsuur
 knikarmscherm
 knikpiramide
 knuffel-
 koepel- [adj]
 komaf maken met
 komen te staan (het zal je op x F -)
 komkommertijd [fig]
 kookset
 koopakte
 kop (de wereld op zijn -)
 (op zijn - krijgen)
 kopiëren (het -)
 korrel (iem. op de - nemen)
 (iets met een -tje zout nemen)
 kort nieuws
 (om het - te houden)
 kracht (van - worden)
 (iets op zijn -en nemen)
 (uitvoerbare - hebben)
 krap (iets aanvaarden met een -pe
 meerderheid)
 krastekening
 krijgen

 kruidenboter
 kruis (een - maken over)
 kruisverhoor
 kruisweg [beproeving]

voir VD: knieblesure
 store (m) banne
 pyramide (f) courbée
 *câlin
 faitier
 *faire le deuil de
 *il t'en coûtera x F
 *période (f) de vaches maigres
 batterie (f) de cuisine
 *acte (m) d'acquisition
 le monde à l'envers
 *se faire remonter les bretelles
 copie (f)
 *brocarder qn
 *prendre qc avec des pincettes
 brèves (f pl)
 pour faire (plus/...) bref
 *produire ses effets
 prendre la mouche
 avoir force exécutoire
 accepter qc à une courte majorité

 gravure (f)
*écoper de la perpétuité, se voir attribuer une nouvelle
 chance, faire ses dents*
 *beurre (m) aux fines herbes
 *tirer une croix sur, faire son deuil de
 *interrogatoire (m) croisé
 *chemin (m) de croix